TRANSCRIPT · EPISODE 245

Fun or Funny? The Difference That Changes Your Meaning | Precision English

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

90 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

After a party, you tell a friend, "The evening was very funny."

Après une fête, tu dis à un ami : « The evening was very funny ».

Your friend looks confused and asks, "Did something strange happen?"

Ton ami te regarde, perplexe, et demande : « Quelque chose d'étrange s'est passé ?»

What went wrong?

Qu'est-ce qui n'a pas marché ?

Welcome to Precision English.

Bienvenue dans Precision English.

I'm Julia.

Je suis Julia.

And I'm Martin.

Et moi, Martin.

Today's question is: fun or funny?

La question du jour est : fun ou funny ?

These two words look similar, but they have different jobs.

Ces deux mots se ressemblent, mais ils ont des fonctions différentes.

Let's make the difference clear.

Clarifions la différence.

First, fun.

D'abord, fun.

Fun is about enjoyment: something is enjoyable, and you feel pleasure.

Fun concerne le plaisir : quelque chose est agréable et procure du plaisir.

For example, "The party was fun."

Par exemple : « La fête était amusante ».

We often use have fun.

On utilise souvent have fun.

For example, "We had fun at the beach."

Par exemple : « Nous nous sommes amusés à la plage ».

We can also use fun as an adjective in a casual way.

On peut aussi employer fun comme adjectif dans un registre familier.

For example, "It was a fun evening."

Par exemple : « C'était une soirée agréable ».

Second, funny.

Deuxièmement, funny.

Funny has two common meanings.

Funny a deux sens courants.

The first meaning is amusing: it makes you laugh.

Le premier est amusant : cela fait rire.

For example, "The film was funny."

Par exemple : « Le film était drôle ».

The second meaning is strange: surprising, or difficult to explain.

Le second sens est étrange : surprenant ou difficile à expliquer.

For example, "That's funny, my keys were here a minute ago."

Par exemple : « C'est étrange, mes clés étaient ici il y a une minute ».

Or, "There is a funny smell in the kitchen."

Ou : « Il y a une odeur bizarre dans la cuisine ».

So, let's go back to the first sentence.

Revenons à la première phrase.

"The evening was very funny" means the evening made you laugh, or the evening was strange.

« The evening was very funny » signifie que la soirée t'a fait rire ou qu'elle était étrange.

If you wanted to say that the evening was enjoyable, you say, "The evening was fun."

Si tu voulais dire que la soirée était agréable, dis : « The evening was fun ».

Here is a simple way to remember it.

Voici une façon simple de s'en souvenir.

Fun is the feeling of a good time.

Fun évoque le plaisir de passer un bon moment.

Funny is what makes you laugh, or what feels strange.

Funny qualifie ce qui fait rire ou paraît étrange.

Now let's compare them in pairs.

Comparons-les maintenant par paires.

"The game was fun" means you enjoyed playing it.

« The game was fun » signifie que tu as aimé jouer.

"The game was funny" means it made you laugh, perhaps because of something silly.

« The game was funny » signifie que le jeu t’a fait rire, peut-être à cause de quelque chose de loufoque.

"The teacher is fun" means the lessons are enjoyable.

« The teacher is fun » signifie que les cours sont agréables.

"The teacher is funny" means she makes people laugh.

« The teacher is funny » signifie qu’elle fait rire les gens.

And with a joke, we use funny.

Et pour une blague, on utilise funny.

"That joke is funny."

« Cette blague est drôle ».

For a joke that makes people laugh, funny is usually the natural choice.

Pour une blague qui fait rire, funny est généralement le choix naturel.

Fun is also useful in other patterns.

Fun est aussi utile dans d’autres structures.

We say, "Let's have some fun," and "I cook for fun."

On dit « Let's have some fun » et « I cook for fun ».

But be careful with make fun of.

Mais attention à make fun of.

To make fun of someone means to laugh at them in an unkind way, so it is very different from have fun.

Make fun of someone signifie se moquer de quelqu’un méchamment : c’est donc très différent de have fun.

Good point.

Bonne remarque.

Notice something else.

Remarque autre chose.

You can have fun without anything being funny.

On peut passer un bon moment sans que rien ne soit drôle.

A quiet walk with friends can be fun, and nobody needs to tell a joke.

Une promenade tranquille entre amis peut être agréable sans que personne ne raconte de blague.

And something can be funny without being fun.

Et quelque chose peut être drôle sans être agréable.

A funny joke can make you laugh during a boring wait, even if the wait itself is not fun.

Une blague drôle peut te faire rire pendant une attente ennuyeuse, même si l'attente elle-même n'est pas agréable.

There are other words that help us be precise.

D'autres mots nous aident à être précis.

Enjoyable means pleasant to do or to experience.

Enjoyable signifie agréable à faire ou à vivre.

For example, "The trip was very enjoyable."

Par exemple : « Le voyage était très agréable ».

Amusing means entertaining or funny, often in a light way.

Amusing signifie divertissant ou drôle, souvent de manière légère.

For example, "He told an amusing story about his first job."

Par exemple : « Il a raconté une anecdote amusante sur son premier emploi ».

So if fun is too casual, enjoyable works well in a more formal message.

Si fun est trop familier, enjoyable convient donc bien à un message plus formel.

And if funny is not clear, amusing can help.

Et si funny manque de clarté, amusing peut aider.

But be careful with the strange meaning of funny.

Mais attention au sens étrange de funny.

"I have a funny feeling" means a strange feeling, not a happy feeling.

« I have a funny feeling » signifie avoir une sensation étrange, pas une sensation joyeuse.

In this case, the listener will look at the situation, and the tone, to understand.

Dans ce cas, la personne qui écoute tiendra compte de la situation et du ton pour comprendre.

Time for a challenge.

C’est l’heure d’un défi.

Listen to each sentence, and choose fun or funny.

Écoute chaque phrase et choisis fun ou funny.

Number one: "The picnic was really ..."

Numéro un : « Le pique-nique était vraiment _____ ».

You enjoyed it a lot.

Tu l’as beaucoup apprécié.

The answer is fun.

La réponse est fun.

The picnic was enjoyable.

Le pique-nique était agréable.

Number two: "She told a very ... story, and everybody laughed."

Numéro deux : « Elle a raconté une histoire très _____ et tout le monde a ri ».

The answer is funny.

La réponse est funny.

The story made people laugh.

L’histoire a fait rire les gens.

Number three: "That's ..., the door was open this morning, and now it is closed."

Numéro trois : « C’est _____, la porte était ouverte ce matin et maintenant elle est fermée ».

The answer is funny.

La réponse est funny.

Here, it means strange.

Ici, cela veut dire étrange.

Number four: "Learning English with friends can be a lot of ..."

Numéro quatre : « Apprendre l’anglais avec des amis peut être très _____ ».

The answer is fun.

La réponse est fun.

Here, fun is a noun, and it means enjoyment.

Ici, fun est un nom qui signifie amusement.

Number five: "I want to say the party was enjoyable.

Numéro cinq : « Je veux dire que la fête était agréable.

I will say, 'The party was ...'"

Je vais dire : “The party was _____” ».

The answer is fun, or enjoyable.

La réponse est fun ou enjoyable.

Both are correct.

Les deux sont corrects.

Number six: "My brother is very ..., and he makes everyone laugh at dinner."

Numéro six : « Mon frère est très _____ et il fait rire tout le monde au dîner ».

The answer is funny.

La réponse est funny.

He makes people laugh.

Il fait rire les gens.

Number seven: "We played games all afternoon, and we had a lot of ..."

Numéro sept : « Nous avons joué tout l’après-midi et nous nous sommes beaucoup _____ ».

The answer is fun.

La réponse est fun.

Have fun means enjoy a good time.

Have fun signifie passer un bon moment.

Great work.

Bravo.

Now you can tell your friends, "The evening was fun," and they will understand.

Tu peux maintenant dire à tes amis « The evening was fun » et ils comprendront.

Remember: fun is about enjoying a good time, and funny is about laughing, or about something strange.

Retiens ceci : fun concerne le plaisir de passer un bon moment, funny le rire ou quelque chose d’étrange.

You can listen to this episode again at different speeds on yourenglishtoolbox.com.

Tu peux réécouter cet épisode à différentes vitesses sur yourenglishtoolbox.com.

That helps you notice the small differences between fun and funny.

Cela t’aide à remarquer les petites différences entre fun et funny.

The link is in the description.

Le lien est dans la description.

Thanks for listening.

Merci de nous avoir écoutés.

See you next time.

À la prochaine.